

Οἰκουμενικὸν Πατριαρχεῖον Ὀκουμενισches Patriarchat

Ἱερά Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Fleischmarkt 13, A-1010 Wien

Tel.: +43 1 533 38 89 – Fax: +43 1 533 38 89 17 – E-Mail: kirche@metropolisvonaustria.at

Homepage: <http://metropolisvonaustria.at>

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 12 Μαΐου 2019

Sonntag, 12. Mai 2019

Κυριακὴ τῶν Μυροφόρων,
Ἰωσήφ τοῦ ἐξ Ἀριμαθαίας
καὶ Νικοδήμου

Μνήμη Ἁγίου Ἐπιφανίου, Ἐπισκόπου
Κωνσταντίας, Γερμανοῦ, Ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως.

Sonntag der salböltragenden Frauen,
des Joseph von Arimathäa
und Nikodemus

Gedächtnis des hl. Epiphanius, Bischof
von Konstantia, des hl. Germanos, Erzbischof
von Konstantinopel.

ΟΡΘΡΟΣ

Δοξαστικόν

Ἦχος β'

Μετὰ μύρων προσελθούσαις, ταῖς περὶ
Μαριάμ γυναῖξί, καὶ διαπορουμέναις,
πῶς ἔσται αὐταῖς τυχεῖν τοῦ ἐφετοῦ, ὥραθη
ὁ λίθος μετηρμένος, καὶ θεῖος νεανίας,
καταστέλλων τὸν θόρυβον αὐτῶν τῆς ψυχῆς.
Ἠγέρθη γάρ, φησίν, Ἰησοῦς ὁ Κύριος· διὸ
κηρύξατε τοῖς κήρυξιν Αὐτοῦ Μαθηταῖς εἰς
τὴν Γαλιλαίαν δραμεῖν, καὶ ὄψεσθε Αὐτόν,
ἀναστάντα ἐκ νεκρῶν, ὡς ζωοδότην καὶ
Κύριον.

ORTHROS

Doxastikon

Zweiter Ton

Μit Salböl kamen die Frauen mit Maria und
Mfragten sich, wie es ihnen möglich wäre,
das Ersehnte zu erreichen, sahen, dass der Stein
versetzt war und einen göttlichen Jüngling, der
den Aufruhr ihrer Seelen beruhigte, denn er
sprach: Erstanden ist Jesus, der Herr! So kündigt
den Kündern, Seinen Jüngern, nach Galiläa zu
eilen und Ihn zu sehen, den Auferstandenen von
den Toten, den Lebensspender und Herrn.

ΘΕΙΑ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

Εἰσοδικόν

Ἦχος β'

Ἐν ἐκκλησίαις εὐλογεῖτε τὸν Θεόν, Κύριον
Ἐκ πηγῶν Ἰσραήλ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς Σοι,
Ἀλληλούϊα.

GÖTTLICHE LITURGIE

Zum Einzug

Zweiter Ton

In den Versammlungen preiset Gott, ihr aus den
IQuellen Israels. Rette uns, Sohn Gottes, der Du
erstanden bist von den Toten, die wir Dir singen:
Halleluja!

Απολυτικά Αναστάσιμα

Ἦχος β'

Ὅτε κατήλθες πρὸς τὸν θάνατον, ἡ Ζωὴ ἢ ἀθάνατος, τότε τὸν Ἄϊδην ἐνέκρωσας τῇ ἀστραπῇ τῆς Θεότητος, ὅτε δὲ καὶ τοὺς τεθνεώτας ἐκ τῶν καταχθονίων ἀνέστησας, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις τῶν ἐπουρανίων ἐκραύγαζον· Ζωοδότα Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα Σοι.

Ἦχος β'

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελών, τὸ ἄχραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο· ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστη, Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἦχος β'

Ταῖς μυροφόροις γυναιξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα· Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγάσατε· Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Απολυτικίον τοῦ Ναοῦ

Ἦχος πλ. δ'

Ἐὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ Ἐπανσόφους τοὺς ἀλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Ἀπόστολος

Προκείμενον. Ἦχος β'

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, καὶ ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν.

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Πράξεων τῶν Ἀποστόλων τὸ ἀνάγνωσμα (Σ' :1-7)

Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. Προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ Δώδεκα τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπον· Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις· ἐπισκέψασθε οὖν, ἀδελφοί, ἄνδρας ἐξ ὑμῶν μαρτυρούμενους ἐπὶ πλήρει πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς

Auferstehungsapolytikien

Zweiter Ton

Als Du hinabstiegest zum Tode, das unsterbliche Leben, hast Du den Hades bezwungen durch den Glanz der Gottheit; als Du auch die Toten aus der Unterwelt erwecktest, riefen alle himmlischen Mächte: Lebensspender, Christus, unser Gott, Ehre sei Dir.

Zweiter Ton

Der edle Joseph nahm vom Kreuze Deinen makellosen Leib herab und hüllte Ihn in reines Linnen und in Myrrhen ein und legte Ihn in ein neues Grab. Doch am dritten Tage bist Du erstanden, Herr, und hast der Welt das große Erbarmen geschenkt.

Zweiter Ton

Den Salböltragenden Frauen rief der Engel beim Grabe stehend zu: Für die Sterblichen nur ziemt sich Salböl, Christus aber ist der Verwesung fremd. So ruft denn: Auferstanden ist der Herr und schenkt der Welt das große Erbarmen.

Apolytikion der Kirche

Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du zu Allweisen die Fischer gemacht, indem Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender, Ehre sei Dir!

Apostellesung

Prokeimenon. Zweiter Ton

Meine Stärke und mein Lobgesang ist der Herr, und Er ward mir zum Heil.

Vers: Der Herr züchtigte mich, aber hat mich nicht dem Tod übergeben.

Lesung aus der Apostelgeschichte (6,1-7)

In jenen Tagen, als die Zahl der Jünger zunahm, begehrteten die Hellenisten gegen die Hebräer auf, weil ihre Witwen bei der täglichen Versorgung übersehen wurden. Da riefen die Zwölf die ganze Schar der Jünger zusammen und erklärten: Es ist nicht recht, dass wir das Wort Gottes vernachlässigen und uns dem Dienst an den Tischen widmen. Brüder, wählt aus eurer Mitte sieben Männer von gutem Ruf und voll Geist und Weisheit; ihnen werden wir diese Aufgabe über-

καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκατερέησομεν. Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρη πίστεως καὶ πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, οὗς ἔστησαν ἐνώπιον τῶν Ἀποστόλων, καὶ προσεξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. Καὶ ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἤρξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ σφόδρα, πολὺς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει.

tragen. Wir aber wollen beim Gebet und beim Dienst am Wort bleiben. Der Vorschlag fand den Beifall der ganzen Gemeinde und sie wählten Stephanus, einen Mann, erfüllt vom Glauben und vom Heiligen Geist, ferner Philippus und Prochorus, Nikanor und Timon, Parmenas und Nikolaus, einen Proselyten aus Antiochia. Sie ließen sie vor die Apostel hintreten und diese legten ihnen unter Gebet die Hände auf. Und das Wort Gottes breitete sich aus und die Zahl der Jünger in Jerusalem wurde immer größer; auch eine große Anzahl von den Priestern nahm gehorsam den Glauben an.

**Εὐαγγέλιον ἐκ τοῦ
κατὰ Μάρκον (ιε'43-ιϞ'8)**

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐλθὼν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, εὐσχήμων βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ, τολμήσας εἰσῆλθε πρὸς Πιλάτον καὶ ἠτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκε, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανε· καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ κεντυρίωνος ἐδώρησατο τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. Καὶ ἀγοράσας σινδόνα καὶ καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησε τῇ σινδόνι καὶ κατέθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισε λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου. Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία Ἰωσὴ ἐθεώρουν ποῦ τίθεται. Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν αὐτόν. Καὶ λίαν πρωῒ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον, ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. Καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς· Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύνισται ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιῶις, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς· Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρητὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου· εἶχε δὲ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον· ἐφοβοῦντο γάρ.

**Aus dem Evangelium
nach Markus (15,43-16,8)**

In jener Zeit ging Josef von Arimathäa, ein vornehmer Mitglied des Hohen Rats, der auch auf das Reich Gottes wartete, zu Pilatus und wagte es, um den Leichnam Jesu zu bitten. Pilatus war überrascht, als er hörte, dass Jesus schon tot sei. Er ließ den Hauptmann kommen und fragte ihn, ob Jesus bereits gestorben sei. Als er es vom Hauptmann erfahren hatte, überließ er Josef den Leichnam. Josef kaufte ein Leinentuch, nahm Jesus vom Kreuz, wickelte ihn in das Tuch und legte ihn in ein Grab, das in einen Felsen gehauen war. Dann wälzte er einen Stein vor den Eingang des Grabes. Maria aus Magdala aber und Maria, die Mutter des Joses, beobachteten, wohin er gelegt wurde. Als der Sabbat vorüber war, kauften Maria aus Magdala, Maria, die Mutter des Jakobus, und Salome wohlriechende Öle, um damit zum Grab zu gehen und Jesus zu salben. Am ersten Tag der Woche kamen sie in aller Frühe zum Grab, als eben die Sonne aufging. Sie sagten zueinander: Wer könnte uns den Stein vom Eingang des Grabes wegwälzen? Doch als sie hinblickten, sahen sie, dass der Stein schon weggewälzt war; er war sehr groß. Sie gingen in das Grab hinein und sahen auf der rechten Seite einen jungen Mann sitzen, der mit einem weißen Gewand bekleidet war; da erschrakten sie sehr. Er aber sagte zu ihnen: Erschreckt nicht! Ihr sucht Jesus von Nazaret, den Gekreuzigten. Er ist auferstanden; er ist nicht hier. Seht, da ist die Stelle, wohin man ihn gelegt hat. Nun aber geht und sagt seinen Jüngern und dem Petrus: Er geht euch voraus nach Galiläa; dort werdet ihr Ihn sehen, wie Er es euch gesagt hat. Da verließen sie das Grab und flohen; denn Schrecken und Entsetzen hatte sie gepackt. Und sie sagten niemandem etwas davon; denn sie fürchteten sich.

Χαράς εὐαγγέλια

Δεύτερη Κυριακή μετὰ τὸ Πάσχα, συνεχίζομε τὸν πανηγυρικὸ ἑορτασμὸ τῆς νεκρώσεως τοῦ θανάτου, τῆς καταργήσεως τοῦ Ἄιδου. Εἶναι ἡ ἀπαρχὴ ἑνὸς ἄλλου εἴδους ζωῆς μέσα σὲ μιὰ καινὴ κτίσις ποὺ κατανοεῖ καὶ ἀπολαμβάνει μόνο ὁποῖος πιστεύει, δοξάζει καὶ διακηρύττει τὴν Ἀνάστασις τοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ, τοῦ Υἱοῦ καὶ Λόγου τοῦ Θεοῦ. «Διὰ τῶν παθῶν τοῦ Κυρίου» γράφει ὁ Γερμανὸς Κωνσταντινουπόλεως, «πλασθήκαμε ἐκ νέου καὶ ἀξιωθήκαμε σωτηρίας καὶ ζωῆς καὶ γίναμε μέτοχοι μυστηρίων θείων... ἀπολαύσαμεν χαρισμάτων οὐρανίων καὶ πνευματικῶν καὶ δοξάζομεν καὶ μεγαλύνομεν τὸ εἰς ἡμᾶς μέγα καὶ ἀνυπέροβλητον ἔλεος τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν εὐσπλαγχνίαν Αὐτοῦ τὴν πολλὴν καὶ ἀμέτρητον».

Κατὰ τὴν σημερινὴ Κυριακὴ τιμοῦμε τὴν ομάδα τῶν ἀνθρώπων ποὺ χωρὶς νὰ ἐμποδισθοῦν ἀπὸ τὸ φόβο τῆς κοινῆς γνώμης «ἐπέδειξαν μεγάλην ἀνδρείαν καὶ καρτερίαν ἐν τῷ καιρῷ τοῦ πάθους καὶ ἐν τῇ ταφῇ τοῦ Χριστοῦ ... καὶ μεθ' ὑπομονῆς καὶ πολλῆς τῆς μακροθυμίας» παρέμειναν κοντὰ προσφέροντας ὑπηρεσίαις ὅταν πάντες οἱ φίλοι καὶ οἱ γνωστοὶ ἔφυγαν. Ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας εὐσχήμων βουλευτὴς Ἰωσήφ καὶ ὁ κρυφὸς μαθητὴς Νικόδημος παρέλαβαν μὲ θάρρος καὶ ἀποφασιστικότητά τὸ νεκρὸ σῶμα τοῦ Κυρίου καὶ τὸ ἐνταφίασαν στὸ καινὸ μνημεῖο. Οἱ γυναῖκες ἀπὸ τῆ Γαλιλαία ποὺ παρακολούθησαν τὴν Ταφὴ παρὰ τὸν φόβο καὶ τὴν συναίσθησι τῆς ἀδυναμίας τους, μυροφόρες, πλησίασαν στὸ κενὸ μνημεῖο καὶ ἔλαβαν ἀπὸ τὸν Ἄγγελο τὸ μήνυμα τῆς Ἐγέρσεως τοῦ Ἐσταυρωμένου. Δὲν πρόλαβαν νὰ θρηνηθοῦν τὸν Ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν, τὸν Ἀφθαρτο ὡς ἐν φθορᾷ, ἀλλὰ διακηρύττουν μέχρι σήμερα χαρᾶς εὐαγγέλια τῆς Ἀναστάσεως Χριστοῦ.

Ἀπὸ τότε κάθε μέρα τῆς ζωῆς τῶν Χριστιανῶν εἶναι ἡ πρώτη μετὰ τὸ Σάββατο τοῦ παλαιοῦ Νόμου, ἑορτὴ ἑορτῶν, πανήγυρις πανηγύρεων, Πάσχα, πέρασμα ἀπὸ τὸ θάνατο στὴν ἀληθινὴ Ζωή. Ὁ ἀναστὰς Κύριος εἶναι δίπλα μας γιὰ πάντα.

Botschaft der Freude

Am zweiten Sonntag nach Ostern feiern wir noch immer das Hochfest der Überwindung des Todes, der Vernichtung der Unterwelt. Es ist der Beginn einer neuen Lebensweise in einer neuen Schöpfung, die nur der verstehen und begreifen kann, der an die Auferstehung Jesu Christi, des Sohnes und Wortes Gottes glaubt, sie preist und verkündet. „Durch die Leiden des Herrn“, schreibt Germanos von Konstantinopel, „wurden wir neu geschaffen und der Erlösung und des Lebens gewürdigt, wir bekommen Anteil an den göttlichen Mysterien ... und an den himmlischen und geistlichen Gnadengaben. Preisen und erheben wir das an uns geschehene und nicht zu übertreffende Erbarmen Gottes und seine große und unermessliche Barmherzigkeit“.

Am heutigen Sonntag ehren wir jene Menschen, die, ohne sich durch die Angst vor dem Geschwätz der Leute daran hindern zu lassen, „große Tapferkeit und in der Zeit des Leidens zeigten und in der Grablegung Christi ausharrten ... mit großer Geduld und großem Langmut“. Der aus Arimathea stammende vornehme Joseph, der auch Mitglied des Hohen Rates war, wie auch der geheime Jünger Nikodemus haben mutig den Entschluss gefasst, den toten Leib des Herrn in einem neuen Grab zu beerdigen. Die Frauen aus Galiläa, die trotz ihrer Furcht und dem Gefühl der Ohnmacht der Grablegung beigewohnt hatten, kamen mit Salböl zum leeren Grab und vernahmen vom Engel die Botschaft von der Auferstehung des Gekreuzigten. Sie konnten den Leben nicht als einen Toten betrauern, den Unvergänglichen wie in Vergänglichem, sondern verkünden bis zum heutigen Tag die freudenvolle Botschaft von der Auferstehung Christi.

Von jenem Tag an ist jeder Tag für die Christen der erste Tag nach dem Sabbat des alten Gesetzes, das Fest der Feste, das Hochfest der Hochfeste, Pascha, das heißt, der Vorübergang vom Tod in das wahre Leben. Der auferstandene Herr ist für immer bei uns.

Λειτουργικὸ πρόγραμμα ἑβδομάδος

Liturgisches Programm der Woche

18.05. 9 π.μ. Θεία Λειτουργία (Παρεκκλήσιον)

18.05. 09:00 Uhr: Göttliche Liturgie (Kapelle)

Ἡ Μητρόπολις Αὐστρίας εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της

Die Metropolis von Austria bittet um Ihre Unterstützung

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW